

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Сопоставительный анализ метафорических выражений в русском и английском языках (на примере метафор природных явлений)

Попкова Анна Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: anutik2990@yandex.ru

В лингвистике метафора рассматривается как сложное явление, представляющее особый способ познания мира, несмотря на то, что долгое время она выступала в качестве фигуры речи, с единственной функцией усиления воздействия на читателя. В когнитивной лингвистике метафора рассматривается как ключ к постижению мира, отражение особенностей человеческого мышления.

В русском и английском языках существует множество метафор природных явлений: *голос грома, песня дождя, водоворот событий, mountain of debt (большой долг, гора долга), fire of love (пожар любви)* и др.. Большинство из них имеют водную тематику, поэтому в нашем исследовании мы остановились на водных метафорах, под которыми понимаем **метафоры природных явлений, связанные с водой**: *град критики, tide of emotion (прилив чувств), туман в голове, mist of tears (туман слез)* и **метафоры водных пространств**: *русло традиций, исток проблемы, channel of communication (канал связи)*.

Предлагаемое исследование метафор природных явлений предполагает их рассмотрение в качестве культурного слоя, где метафора рассматривается как «хранительница» знаний об окружающем мире, причем в каждом языке метафора уникальна, так как каждый народ мыслит по-своему, «в соответствии с национально-культурными традициями»;

Актуальность исследования определяется повышенным интересом лингвистики к метафоре, как к источнику понимания мира. В лингвистике не существует четких методов определения характера и происхождения зависимости между распространенностью (активностью) того или иного природного явления на определенной территории и языковым выражением данного явления.

Цель работы:

- выявить совпадения и расхождения в метафорических значениях русского и английского языков;
- определить роль природных явлений в образовании и использовании водных метафор;
- выявить механизмы, влияющие на процесс образования водных метафор.

Результаты:

1. Мы рассмотрели метафоры природных явлений, связанные с водой, и метафоры водных пространств.

2. В ходе сопоставительного анализа русских и английских метафорических выражений (*град/hail, буря/storm, прилив/tide, русло/channel, туман/fog/haze/mist, метель/blizzard, ключ/spring, канал/canal, исток/source*) мы выделили **два типа отношений** между ними.

а) Первый тип отношений - совпадение метафор в английском и русском языках, т.е. в данном случае мы можем говорить о полных эквивалентах (*град пухля, hail of*

bullets, град снарядов, hail of missiles, туман войны, fog of war, туман отчаяния, haze of despair, буря аплодисментов, storm of applause).

b) Второй тип отношений мы представили в виде **расхождений метафор** русского и английского языков. По нашему мнению, существует **две причины** таких **расхождений**:

1. **Первая причина расхождений метафор** в двух языках заключается в отсутствии у лексической единицы, обозначающей водное пространство, переносного (метафорического) значения (как в словах *source, canal, spring*).

2. **Второй вариант несовпадения метафор** предполагает наличие метафорического значения у лексических единиц, обозначающих водное пространство, в обоих языках, но метафоры при этом образуются разные.

Выводы:

Таким образом, метафоры нуждаются в изучении, поскольку:

- в них содержится информация о распространенности/нераспространенности природного явления, что влияет на содержание лексического состава языка;

- метафора предоставляет сведения о том, в какой сфере наиболее употребительны водные выражения, что, по всей видимости, может свидетельствовать об особенностях культуры и традиций определенного народа. Ведь, по словам С.Г. Тер-Минасовой, то, чем народ живет, о чем думает, как мыслит, все это рано или поздно находит свое отражение в языке. Язык - есть отражение реальности с поправкой на разницу в мышлении народов.

Источники и литература

- 1) Котляков В.М., Комарова А.И. Толковый двуязычный словарь по географии. М., 2012.
- 2) Лавренова О.А. Ландшафт как источник метафорической проекции // Культурная и гуманитарная география. 2013 № 2.
- 3) Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1997.
- 4) Официальный сайт Британского национального корпуса
URL:<http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 03.12.2015)
- 5) Официальный сайт Национального корпуса русского языка
URL:<http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 03.12.2015)
- 6) Тер-Минасова С.Г. Личность и коллектив в языках и культурах // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2000. № 2.
- 7) Macmillan English Dictionary. Oxford, 2006.